



Direction de la communication
Tél. : 05 59 46 60 40
Courriel : communication@bayonne.fr

Le 9 septembre 2011

DOSSIER DE PRESSE

Journées européennes du patrimoine **« Le voyage du patrimoine »** **17 et 18 septembre 2011**

Le thème du voyage trouve un écho particulier à Bayonne, en cette année 2011 qui a consacré la cité Ville d'Art et d'Histoire, après deux années de préparation et de diagnostic autour de la notion de « ville de confluence ».

Bayonne, cité traditionnelle d'échanges et de circulation des biens, des idées, des langues, des personnes, ville portuaire traversée par deux cours d'eau, décline le temps d'un week-end, l'idée d'un voyage aux multiples visages : voyage urbain, collections du voyage ou voyage des collections, chemins du patrimoine, voyages lointains, voyage des idées...

Autant de circuits qui contribuent à découvrir que le voyage a toujours été au cœur de l'identité bayonnaise.

La forte mobilisation des partenaires culturels associatifs, privés ou publics, autour de la thématique, a contribué à la conception d'un programme 2011 qui témoigne à la fois des métissages et des emprunts successifs au voyage du patrimoine bayonnais, mais aussi de la richesse exceptionnelle que constituent ces partenaires à Bayonne.

La Ville de Bayonne propose pour la première fois un Point Info Journées du Patrimoine, qui centralisera les informations et le programme, à l'Hôtel de Ville, à l'angle de la rue Bernède. Il sera ouvert samedi de 14h30 à 17h30 et dimanche de 10h à 12h et de 14h30 à 17h30.



Komunikazioa Zuzendaritza

Tel. : 05 59 46 60 40

Gutunel: communication@bayonne.fr

2011ko irailaren 9an

PRENTSA TXOSTENA

Ondarearen Egun Europarrak

« Ondarearen bidaia »

2011ko irailaren 17-18an

Bidaiaren gaiak 2011 urte honetan oihartzun berezia dauka, « konfluentzia hiria » nozioaren inguruan bi urtez apailuak eta diagnostiko lana eraman ondotik, Baiona Arte eta Historia Hiritzat hartua izan baita.

Ondasunen ideien hizkuntzen eta jendearen trukea 'ta zirkulaziorako ohiko hiria, bi latsek zeharkatzen duten portu-hiria, Baionak aste buru batez aurpegi anitzeko bidaiaren ideia jorratuko du : hiri barneko bidaia, bidaiako bildumak edo bildumen bidaia, ondarearen bideak, urrutiko bidaiak, ideien bidaia...

Bidaia betidanik Baionako nortasunaren bihotzean izan dela ikasten laguntzen duten hainbat ibilbide.

Kultur partaideen mobilizapen azkarrak, elkarteak pribatuak edo publikoak, 2011 egitaraua hori sortzen lagundu du. Baionako ondareak ezagutu nahasketak eta bidaietarik bildu ekarpenen lekukoa da.

Baionako Herriak Ondarearen Egunen kariatari Informazio Pundua proposatuko du lehen aldikotz, Herriko Etxeak Bernède karrikarekin duen kantoinan, argibideak eta egitaraua emateko. Larunbatarekin irekia izanen da 14:30etarik 17:30etara eta igandearekin 10:00etarik 12:00etara eta 14:30etarik 17:30etara.

SOMMAIRE

1. Les Journées européennes du patrimoine	p. 4
1.1. Présentation générale	
1.2. Le thème 2011	
2. Les Journées du patrimoine à Bayonne	p. 6
2.1. Le voyage urbain	
2.2. Collections du voyage et voyage des collections	
2.3. Les chemins du patrimoine : eau, fleuve, port ; voies, réseaux et carrefours	
2.4 . Voyages lointains	
2.5. Le voyage des idées	
3. Les visites patrimoniales	p. 12
ANNEXES	p. 17
A. La candidature de Bayonne au Label Ville d'Art et d'Histoire	
B. Organismes et partenaires	
C. Remerciements	

Retrouvez le programme en ligne sur www.bayonne.fr

1. LES JOURNEES EUROPEENES DU PATRIMOINE

1.1. Présentation générale

Créées en 1984 par le ministère de la Culture, les Journées européennes du patrimoine ont lieu chaque année le troisième week-end de septembre.

Événement culturel de la rentrée, ces journées témoignent de l'intérêt des Français pour l'histoire des lieux et de l'art (en 2010, plus de 11 millions de visites). Le succès de la manifestation repose sur la grande diversité du patrimoine proposée aux visiteurs : parallèlement aux chefs-d'œuvre de l'architecture civile ou religieuse, sont mis à l'honneur les témoins des activités industrielles ou agricoles, les parcs et jardins, les sites archéologiques, les objets mobiliers, le patrimoine littéraire, fluvial ou militaire...

Les Journées européennes du patrimoine soulignent l'extension de la notion de patrimoine, tant chronologique que thématique, qui s'incarne aujourd'hui concrètement dans les politiques patrimoniales territoriales.

Associant initiatives publiques et privées, cet événement offre l'occasion de faire connaître l'action des pouvoirs publics et de présenter le travail de celles et ceux qui agissent quotidiennement (et le plus souvent de façon bénévole) au service de la connaissance, de la sauvegarde et de la mise en valeur du patrimoine.

Depuis 1991, les Journées du patrimoine ont pris une dimension européenne. Encouragés par le Conseil de l'Europe et l'Union européenne, 49 pays organisent désormais une manifestation similaire.

Les Journées européennes du patrimoine sont l'occasion pour un grand nombre de visiteurs de découvrir des édifices publics et privés qui ouvrent exceptionnellement leurs portes, dévoilant leurs « coulisses » ou des collections « secrètes ».

1.2. Le thème 2011

Depuis 1995, un ou plusieurs thèmes nationaux permettent de fédérer les initiatives locales, de mettre en lumière un aspect particulier du patrimoine et de structurer la communication de cet événement. Ces thèmes favorisent des ouvertures inédites et des animations particulières.

Le patrimoine pâtit parfois d'une image figée qui en dissimule les aspects les plus complexes : le poids des siècles et celui des pierres, la permanence sur un sol chargé d'histoire, le hiératisme de sites mémoriels majeurs.

Alors qu'il déplace les foules, il est toujours pensé comme immobile, situé, transmis, propriété d'une personne, d'une communauté, d'une nation.

A l'inverse, le voyage évoque l'ailleurs, la frontière, l'horizon, le dépaysement. Il fait émerger des figures mythiques (le découvreur, l'aventurier, l'explorateur) et naître des rêves de vitesse, de liberté et de partage.

A l'occasion de cette 28^e édition des Journées européennes du patrimoine, le thème du « voyage du patrimoine » a pour objectif de révéler une dimension souvent mésestimée : l'extraordinaire vitalité d'un patrimoine national qui s'est toujours constitué grâce aux circulations des œuvres et des artistes, aux contacts entre des courants et des cultures esthétiques différentes, aux influences qui ont permis de faire se croiser les regards et d'inventer de nouvelles formes.

Reflet de mutations, de métissages et d'emprunts successifs, support de création, le patrimoine a toujours été « en mouvement ». Parler du voyage du patrimoine, c'est aussi faire état de sa modernité en (dé)montrant qu'il est en perpétuelle actualisation, dans un mouvement continu d'ouverture et d'échange.

Le « voyage du patrimoine » est une invitation à un périple dans le temps comme dans l'espace. Au moment même de sa construction, un édifice religieux, militaire, industriel ou culturel est le fruit d'une composition éclectique entre les influences de son architecte, les modes ou les techniques d'une époque, les savoir-faire hérités des régions voisines ou des pays frontaliers.

Depuis l'Antiquité, l'art de bâtir s'inspire et se nourrit d'influences diverses à échelle européenne ou mondiale, traversé par de multiples courants artistiques qui ont façonné nos paysages actuels. L'architecture religieuse gothique, par exemple, présente une apparente homogénéité stylistique, mais résulte d'expérimentations développées en Île-de France et en Picardie, mais aussi en Angleterre, en Espagne, dans le Saint-Empire romain germanique. La basilique-cathédrale de Saint-Denis, les cathédrales de Saint-Etienne de Sens, de Chartres ou de Rouen se sont ainsi constituées sur un modèle européen, grâce à un mouvement de circulation des idées qui a permis l'invention de formes nouvelles, avec des appropriations spécifiques selon les pays. Le style Renaissance, lui, fait un voyage qui part de l'Italie pour trouver un terrain d'expression privilégié en France, comme en attestent les châteaux de la Loire, le château d'Ecouen, la Cour du Louvre mais aussi de nombreuses riches habitations ou fontaines sur l'ensemble du territoire français.

Le voyage du patrimoine est aussi celui de l'histoire des régions françaises, qui ont chacune développé des savoir-faire propres. Certains éléments patrimoniaux ont trouvé des expressions originales selon les lieux où elles s'implantaient (choix des matériaux, traditions architecturales, contextes religieux ou politiques, proximité culturelle comme l'illustre le cas du patrimoine monumental alsacien).

(Plus d'informations sur le site www.journeesdupatrimoine.culture.fr)

2. LES JOURNEES DU PATRIMOINE A BAYONNE

Le voyage a toujours été au cœur de l'identité bayonnaise. Bayonne, cité traditionnelle d'échanges et de circulation des biens, des idées, des langues, des personnes, ville portuaire traversée par deux cours d'eau, décline naturellement les thèmes du voyage : voyage urbain, collections du voyage ou voyage des collections, chemins du patrimoine, voyages lointains, voyage des idées.

Le thème du voyage trouve un écho particulier à Bayonne, en cette année 2011 qui a consacré la cité Ville d'Art et d'Histoire, après deux années de préparation et de diagnostic autour de la notion de « ville de confluence ».

2.1 – Le voyage urbain

• MUSEE BASQUE ET DE L'HISTOIRE DE BAYONNE

Maison Dagourette, 37 quai des Corsaires.

- Diaporama : **l'évolution du patrimoine construit de Fontarrabie, des débuts à nos jours** par Santiago Noain Maura, architecte, proposé par l'association Bayonne Centre Ancien.

Samedi, 10h30-12h30, salle Xokoa.

- Conférence : **Fortifications de Pampelune : plan de conservation et de valorisation**, par José Vicente Valdenebro, gérant de la mairie de Pampelune et José Ignacio Alfonso, directeur du Département des Projets stratégiques, mairie de Pampelune.

Samedi, 15h30, salle Xokoa.

Il s'agit là de la première participation de la mairie de Pampelune, ville jumelle, à une édition des Journées du patrimoine à Bayonne. Cette participation repose en particulier sur une similitude des patrimoines des deux communes, toutes deux villes fortifiées.

• VISITES ET CIRCUITS.

- Visite de chantier : Présentation des travaux de **restauration de l'immeuble 22 rue Bourgneuf**, par Jacky Cruchon, directeur de l'Urbanisme.

Une restauration exemplaire et très en dessous du niveau « BBC » qui concilie mise en valeur du patrimoine, dimension sociale, performance énergétique et environnementale.

Dimanche, 11h00, RV sur place.

- **Voyage de pierre à travers le temps.**

De la tour romaine à l'architecture contemporaine en ville.

Visite guidée par les guides-conférenciers de la Ville.
Samedi, 17h-18h30, RV entrée du cloître, place Pasteur.
Dimanche, 14h-15h30, RV entrée du cloître, place Pasteur.

- **Une architecture sous influence.**

Circulation des artistes, des artisans, des idées, des courants, des cultures, des techniques et des savoir-faire autant d'échanges et d'emprunts qui ont inspiré et nourri le patrimoine bayonnais.

Visite guidée par les guides-conférenciers de la Ville.
Samedi et dimanche, 15h30-17h, RV Hôtel de Ville, place de la Liberté.

2.2 – Collections du voyage et voyage des collections

Cette thématique des « collections du voyage » repose sur la présentation inédite de collections exotiques conservées dans les musées de la ville et exceptionnellement exposées pendant les Journées du Patrimoine.

• **MUSEE BASQUE ET DE L'HISTOIRE DE BAYONNE**

Maison Dagourette, 37 quai des Corsaires.

- Exposition : **Un bayonnais en Afrique, voyage au Congo du docteur Voulgre.**

L'exposition dévoilera exceptionnellement quelques objets issus de la précieuse collection du docteur Voulgre.

Samedi et dimanche, 10h-18h30.

- Conférence : **le rôle des voyageurs dans la constitution des collections extra-européennes et leur place dans les musées de région**, par Sophie Cazaumayou, docteur en anthropologie et membre de la Société des Amis du Musée basque.

Dimanche, salle Xokoa, 16h.

• **MUSEUM D'HISTOIRE NATURELLE/MAISON DES BARTHES**

Plaine d'Ansot.

Exposition : **Collections du voyage, ces objets qui nous viennent de loin.**

En provenance de tous les continents, de nombreux objets de sciences naturelles et ethnographiques ont rejoint et enrichi les collections du Muséum d'histoire naturelle. Rarement ou jamais sortis des réserves, ni exposés au public, divers animaux, herbiers et objets venant parfois de très loin seront exposés à cette occasion.

Maison des Barthes, plaine d'Ansot.

Visite libre.

Samedi et dimanche, 10h30-12h30 et 13h30-18h.

Visites commentées.

Sur inscription. Informations et réservations au 05-59-42-22-61.
Samedi, de 15h à 16h30.
Dimanche, de 10h30 à 12h.

- **POLE D'ARCHIVES DE BAYONNE ET DU PAYS BASQUE**

39 avenue Duvergier de Hauranne.

- Diaporama : **Pérégrination d'archives** ou les différents lieux de conservation des archives municipales de Bayonne de 1700 à nos jours. Ainsi que l'apport des collections exotiques dans un contexte très local : une présentation inédite à Bayonne.

Réalisé par l'association Généalogie et Histoire des Familles du Pays basque et du Bas-Adour maritime.

Entrée libre.

Samedi, 14h-17h30.

Dimanche, 10h30-18h30.

2.3 – Les chemins du patrimoine : eau, fleuve, port – voies, réseaux et carrefours

- **MUSEE BASQUE ET DE L'HISTOIRE DE BAYONNE**

Maison Dagourette, 37 quai des Corsaires.

Exposition collective de photographies : **Sur les Chemins de Saint-Jacques.**

Salle Xokoa.

Du 1^{er} au 30 septembre.

- **MEDIATHEQUE**

10 rue des Gouverneurs.

- Exposition : **Bayonne, port de l'Adour.**

L'histoire du port de Bayonne à travers des documents patrimoniaux de la Médiathèque, du 17^e au 20^e siècle (cartes, estampes, cartes postales, photographies, aquarelles, livres, manuscrits).

Du 17 septembre au 8 octobre.

- **SOCIETE DES SCIENCES, LETTRES ET ARTS**

- Conférence : **la sidérurgie à bord de quai et ses inéluctables voyages, (avant et après 1884)**, par le vice-amiral Dambier, trésorier de la SSLA.

Musée basque et de l'histoire de Bayonne, salle Xokoa.

Vendredi, 15h.

- Conférence : **l'eau dans la ville au 18^e siècle** par Josette Pontet, présidente de la SSLA.

Musée basque et de l'histoire de Bayonne, salle Xokoa.
Vendredi, 16h.

• VISITES ET CIRCUITS

Bayonne, porte du voyage.

Voyager c'est cheminer, passer d'une rive à l'autre... Chemin des fleuves, chemin des mers, ponts et portes racontent l'histoire du voyage dans la ville.

Visite guidée par les guides-conférenciers de la Ville.

Samedi, 14h-15h30, RV Hôtel de Ville, place de la Liberté.

Dimanche, 17h-18h30, RV Hôtel de Ville, place de la Liberté.

• SPECTACLE

Un spectacle bilingue basque et occitan : « **Sorrom Borrom** », l'histoire de l'eau, du Gave à l'Adour, par Joan Francès Tisner, à l'initiative de l'Institut culturel basque, avec le concours de l'Institut Occitan.

Campus de la Nive, parvis du grand amphithéâtre.

Vendredi 16, 21h.

Sur des extraits du *Poèma* au Gave de Pau de Sèrgi Javaloyès, Sorrom Borrom est une épopée hydrographique des douze sources du Gave de Pau à Gavarnie jusqu'aux gaves mêlés, engloutis dans l'Adour.

Joan Francès Tisner compose sur des extraits du poème épique, *Sorrom Borrom : lo saunei deu Gave*, de Sèrgi Javaloyès.

« L'oeuvre est une épopée au premier sens du terme : l'histoire et les histoires d'un héros comme les sept travaux d'Hercule. L'odyssée d'Homère ou la Légende des siècles de Victor Hugo. Ce héros est le Gave de Pau. Le Gave qui naît à Gavarnie, ses mères sont les douze sources du 'Gran Romàs' (grande paroi), les pères sont les sommets du grand cirque de Gavarnie : lorsqu'il naît, il ne sait pas encore qu'il est amoureux de la Mar Grana (l'Océan en français) qui l'appelle sans repos et que finalement il ne pourra rejoindre. Il en prendra petit à petit conscience et finalement obligé d'accepter de mêler son eau à celle de l'Adour pour pouvoir aller jusqu'au bout qui est étrangement la dissolution même : il faut mourir pour renaître dans ce qui est universel. Ce que personne ne peut maîtriser, le temps (le courant) et l'espace, la terre traversée qui l'ignore trop souvent. Qui connaît le Gave maintenant ?

C'est aussi la métaphore de l'obligation de s'unir pour atteindre un but : la reconnaissance de notre identité occitane.

Le poème s'attaque à tout : l'Histoire avec un grand H et l'Histoire des contrées traversées, les histoires des humbles, des petits, des oubliés : mon histoire aussi.

C'est enfin l'éternel voyage de la vie, puisque le Gave naît en février, A la fin de l'été et rejoint l'Adour au 31 décembre, premier de l'an et tout recommence... » Sèrgi Javaloyès

Avant le spectacle

Présentation de l'ouvrage bilingue français/occitan Sorrom Borrom ou le rêve du gave, par son auteur Sèrgi Javaloyès. Une épopée en 7 chants du gave de Pau, de sa source à Gavarnie jusqu'à l'Océan, après s'être mêlée aux eaux de l'Adour.

Médiathèque centre ville.

Rue des Gouverneurs

Vendredi 16, 18h.

2.4 – Voyages lointains

• POLE D'ARCHIVES DE BAYONNE ET DU PAYS BASQUE

39 avenue Duvergier de Hauranne.

- Exposition : **L'Argentine des Basques.**

Entrée libre.

Samedi, 14h-17h30.

Dimanche, 10h30-18h30.

- Projection d'un film et débat : **Le Pays basque d'ici à là-bas**, documentaire réalisé par Antton Lannes, Fabien Mogabure, Haitz Adana et Marina Tellechea. En 2008, trois jeunes Labourdins partent à la rencontre de la diaspora basque, en parcourant le continent américain pendant 4 mois.

Entrée libre.

Samedi, 17h30.

- Lectures d'archives sur le thème de **l'émigration**, par la Compagnie les Cous Lisses.

Entrée libre.

Dimanche, 16h30-18h30.

• MUSEE BASQUE ET DE L'HISTOIRE DE BAYONNE

Maison Dagourette, 37 quai des Corsaires.

« Tout autour de la morue, voyages en patrimoine culinaire » :

- **Témoignages venus des 4 coins du monde sur le thème de la cuisine de la morue** - Tout au long du week-end, dans les salles d'exposition permanente.

En collaboration avec le Patronage laïque des Petits Bayonnais et l'Espace socio-culturel Sainte-Croix de Bayonne.

- **Dîner de dégustation de spécialités de morue servi à l'issue d'un atelier de « cuisine comparé »**

Samedi, 20 h.

Attention : places limitées. Renseignements et réservation au 05 59 59 08 98.

Prix : 20 euros.

Avec la participation de l'Association pour la divulgation de la Culture portugaise et le Centre culturel espagnol de Bayonne.

- Conférence : **les voyages gastronomiques de la morue**, par Rafael Indo, membre de la confrérie basque de gastronomie de Saint-Sébastien.
Dimanche, 11h, salle Xokoa.

- Conférence : **le voyage de la pelote**, par Jacques Saldubéhère, de l'association Pilotazain, sauvegarde et promotion du patrimoine pelote basque, Robert Poulou, Pierre Sabalo, Jacques Casaubon.
Samedi, 17h, salle Xokoa.

• Conférence : **Histoire juive du chocolat de Bayonne** par Georges Dalmeyda, de l'Association culturelle israélite.
Synagogue, rue Maubec.
Dimanche, 15h.

• Dédicace de l'ouvrage **Ravel, portraits basques**, par son auteur Etienne Rousseau-Plotto.
Librairie Darrieumerlou, 2 place du Réduit.
Samedi.

Les voyageurs de l'Adour, déambulation artistique sur les berges de l'Adour.

Proposé par la MVC Centre ville.

Avec la participation de Open Art (collectif d'artistes), Harmonie bayonnaise, Gadge-voyageurs (petits métiers des gens du voyage et musique manouche), Compagnie Lézards qui bougent (atelier lecture sur les gens du voyage), Euski Taldea (musique traditionnelle basco-celtique), Erro Bat (chœurs et ballets basques), Digital Storm Project (musique électro de T. Burc et vidéos de B. Casier), Compagnie les Cous Lisses, Haydar Iscem (artiste kurde, chanteur et joueur de saz), Fred Faure (percussionniste), Laurent Bernays et Pascale Fauveau (tambour et flûte), le Laboratoire de danse sans frontières, Fabien Nogué (artiste), Claude Labat (bayonnologue).

Allées Marines.

Samedi, 19h, cale des poissonniers : escale gourmande au « Bistrot des Allées », apéro et tapas, repas des pêcheurs, arrivée des bateaux de pêche.

Samedi, 20h, criée des Allées Marines : escale des pêcheurs de l'Adour.

Déambulation jusqu'au pont Henri Grenet, animée par les artistes du collectif : départ en voyage, les migrations ; escale manouche ; escale de l'Adour, la veillée des voyageurs.

2.5 – Le voyage des idées

- **UNIVERSITE DE PAU ET DES PAYS DE L'ADOUR : Bibliothèques universitaires et Le Microscope, service culturel de l'Université.**

Campus de la Nive.

Mise en écoute d'une sélection de reportages sur le thème du voyage, de la musique, des auteurs et artistes... en basque et en français mis en ligne par Radio Kultura.

Entrée libre dans les locaux des bibliothèques universitaires.

17-24 septembre.

B.U. Anglet-Montaury : lundi et mardi, 8h30-18h, mercredi à vendredi, 9h-17h.

B.U. Bayonne-Nive : samedi, 9h-12h, lundi à vendredi, 8h30-18h.

- **CERCLE FREDERIC BASTIAT**

Conférence : **Bastiat international, la circulation internationale des idées et des œuvres de Frédéric Bastiat.**

Les idées de F. Bastiat ont circulé dans le monde entier au point qu'il fait aujourd'hui partie des économistes les plus influents. Plusieurs prix Nobel appartiennent à son école. Ses idées sont encore d'actualité, comme en témoigne la sortie du premier tome de l'édition complète de ses œuvres, aux Etats-Unis, en mars 2011.

Hôtel Mercure, avenue Jean Rostand.

Samedi, 19h.

3. LES VISITES PATRIMONIALES

VISITE GUIDEE : le patrimoine, un héritage à transmettre.

Par les guides-conférenciers de la ville.

Samedi et dimanche, 10h.

RV Office de Tourisme, place des Basques.

HOTEL DE VILLE ET THEATRE

Place de la Liberté.

Départ toutes les heures, accueil côté Adour.

Visite guidée : grand salon, salle du Conseil municipal, salon des mariages...

Théâtre : scène, dessous de scène, loges.

Samedi, 14h30-18h. **[Pour la première fois, la visite se fera en anglais à 15h]**

Dimanche, 10h-12h et 14h30-18h.

POLE D'ARCHIVES DE BAYONNE ET DU PAYS BASQUE

39 avenue Duvergier de Hauranne.

Visite commentée.

Samedi 14h, 15h et 16h.

Dimanche, 10h30, 14h et 15h.
Durée 1h30
Sur inscription obligatoire par téléphone au 05.59.03.93.93
Groupe de 12 personnes maximum.

CHATEAU-VIEUX

Cercle mixte de garnison, place du Château-Vieux.
Visite libre : cour, salle des gardes, escalier d'honneur, salle Du Guesclin, salle François Ier, terrasse, rempart et salles de restauration.

Exposition philatélique « le parachute, de Léonard de Vinci à nos jours ».
Samedi et dimanche, 10-17h.

CITADELLE

Avenue de la Citadelle (rue Maubec).
La citadelle ouvre au public pour la deuxième année consécutive.
Remparts, caserne, bastion de la reine, porte royale, salle d'honneur.
Visite libre.
Possibilité de restauration rapide.
Samedi, 10h-17h.
Dimanche, 10h-19h.

Concert du Brass Band, proposé par le Conservatoire Maurice Ravel, dans le cadre de la programmation « Musique in situ ».
Présentation historique de la Citadelle par un guide-conférencier.
Bastion de la Reine.
Dimanche, 18h.
Concert inédit dans le cadre prestigieux de la Citadelle

CATHEDRALE SAINTE-MARIE ET CLOITRE

Visite libre.
Samedi, 10h-12h et 15h-17h.
Dimanche 15h30-18h.

Concert proposé par l'Association pour le rayonnement du grand orgue de la cathédrale : requiem de Fauré avec le chœur Chantadour et S. Anorga.
Samedi, 19h.

COLLEGIALE SAINT-ESPRIT

Visite libre.
Samedi, 8h-18h.
Dimanche, 12h-18h

EGLISE SAINT-ANDRE

Visite libre.

Samedi, 9h-12h et 14h-18h.

Dimanche, 9h-12h.

EGLISE SAINT-ETIENNE

Visite libre.

Samedi et dimanche, 14h-18h.

TEMPLE PROTESTANT

20 rue Albert 1er.

Visite libre.

Samedi et dimanche, 15h-19h.

Exposition/diaporama « A visage découvert ».

Conférence : Les baptistères à travers les siècles, par Clément Kirrmann.

Dimanche, 17h.

SYNAGOGUE

35 rue Maubec.

Visite commentée

Dimanche, 10h et 11h.

LES CASEMATES

L'ASB

Porte de Mousserolles.

Samedi et dimanche, 10h-12h et 15h-18h.

- Exposition de photographies : Bayonne insolite et Voyage dans le temps d'hier à aujourd'hui, par Manuel Castiella et Claude Muthular, photographes amateurs.

- Présentation de tableaux d'affiches et d'étiquettes originales de bouteilles de vin sur les thèmes de Bayonne et du Pays basque, par Jannic Leroy, oenographiste.

- Foire aux capsules de champagne.

Dimanche, 10h-12h.

- Voyage dans l'histoire de la Société Nautique, la plus ancienne des associations sportives bayonnaises (1875).

Tour Vieille Boucherie, CACAO club

Boulevard du rempart Lachepaillet.

Samedi et dimanche, 10h-13h et 15h-18h.

Exposition de Marie-Martine Gomez, artiste peintre.

Amicale Saint-Léon

Porte d'Espagne, avenue de Pampelune.

Samedi et dimanche, 14h-18h.

Tipi Tapa

Porte d'Espagne, avenue de Pampelune.
Samedi et dimanche, 14h-20h.

Pottoroak

Boulevard du rempart Lachepaillet.
Samedi et dimanche, 14h-18h.

LE CARRE.

9 rue Frédéric Bastiat.

Expositions LambeauXgraphies, de Michel Dieuzaide et Megachromia, de Roger de Montebello.

Samedi et dimanche, 13h-18h30.

Projection de films de Michel Dieuzaide, samedi.

Exposition inédite : invitation au voyage littéraire.

Parvis de l'hôtel de ville, du samedi 17 au dimanche 25/09.

EXPOSITION : Bayonne et ses voyageurs.

Les récits de voyage, qu'ils soient littéraires, ethnographiques ou épistolaires, constituent des témoignages précieux, personnels et intimes, renvoyant parfois, pour leurs auteurs, à des moments forts de leur existence ou à des impressions inoubliables.

Bayonne, traversée par de nombreux voyageurs, parfois illustres, a donné quelques un de ces textes, qui résonnent comme un hommage à la beauté de la ville, de son fleuve et de l'océan tout proche.

Visite libre.

Place de la Liberté.

En prolongement des Journées :

Rallye culturel « Voyage insolite dans la ville », un jeu grandeur nature pour découvrir Bayonne autrement, à travers ses lieux insolites, secrets et cachés, proposé par le Patronage laïque des Petits Bayonnais.

Enfants de 8 à 11 ans, constituant des équipes de 7, accompagnés par un animateur.

Tarif : 2€/enfant.

Inscription sur fiches disponibles dans les écoles, les centres de loisirs, la ludothèque et au PLPB.

Mercredi 21 septembre, 13h30-17h30.

RV devant l'école Albert 1er.

Dantza Hirian 2011

VI festival transfrontalier de danse en paysages urbains.

Samedi 24 septembre, à partir de 17h.

Dantza Hirian, le festival itinérant de l'Eurocité basque, propose un parcours cadencé dans les rues de Bayonne autour de la Place des Halles. Créant un lien entre l'architecture et la danse, 4 compagnies professionnelles investissent le centre-ville pour sensibiliser le public à la danse contemporaine. Cet événement a obtenu le label "2011, année des Pyrénées".

www.dantzahirian.com

ANNEXES

A. Bayonne, Ville d'Art et d'Histoire

Ancienne ville d'art, ville à secteur sauvegardé, Bayonne offre un patrimoine historique, culturel et architectural de grande qualité et a souhaité à ce titre développer une forte politique de valorisation et de médiation de sa qualité patrimoniale et de son cadre de vie, en présentant sa candidature au label « Ville d'Art et d'Histoire », qui lui a été attribué en novembre 2010 par le ministre de la Culture et de la Communication.

Le label, attribué après avis du Conseil national des Villes et Pays d'art et d'histoire, qualifie des territoires, communes ou regroupements de communes qui, conscients des enjeux que représente l'appropriation de leur architecture et de leur patrimoine par les habitants s'engagent dans une démarche active de connaissance, de conservation, de médiation et de soutien à la création et à la qualité architecturale et du cadre de vie.

Cet engagement s'inscrit dans une perspective de développement culturel, social et économique et répond à l'objectif suivant : assurer la transmission aux générations futures des témoins de l'histoire et du cadre de vie par une démarche de responsabilisation collective.

B. Organismes et partenaires

Les journées européennes du patrimoine sont organisées par le Ministère de la Culture et de la Communication. Elles reçoivent le soutien de la Confédération de l'Artisanat et des Petites Entreprises du Bâtiment et de la RATP, partenaires fidèles de la manifestation.

Elles sont mises en œuvre dans chaque région par les Directions régionales des affaires culturelles (DRAC) et mobilisent :

- le Centre des monuments nationaux (Monum) ;
- les architectes en chef des monuments historiques ;
- les architectes des bâtiments de France ;
- les propriétaires des monuments et des sites, publics et privés, ainsi que de nombreuses associations : la Demeure Historique (DH), Vieilles Maisons Françaises (VMF), la Fondation du Patrimoine ;
- les comités départementaux du tourisme, les offices de tourisme et syndicats d'initiatives ;
- les collectivités territoriales et notamment les Villes et pays d'Art et d'Histoire ;
- les partenaires nationaux des Journées européennes du patrimoine ;
- ainsi que tous les professionnels et bénévoles œuvrant pour le patrimoine.

C. Remerciements

À toutes les personnes et associations, professionnels et bénévoles, impliqués dans l'organisation de ces Journées à Bayonne qui œuvrent toute l'année à la valorisation du patrimoine à Bayonne.